



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**

Lehendakaritza
Presidencia

l.jentea, 1 | Tel. 010 - 943481000 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



**Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián**

**Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría**

**Digitalki Sinatua
Firmado Digitalmente**

DONOSTIA, 2022KO ABENDUAK 15.
SAN SEBASTIAN, 15 DE DICIEMBRE DE 2022

2022/089 esp.

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA (BTA) UDAL-ERAIKINETAN INGURUMEN ETA OSASUN IRIZPIDEAK DITUZTEN EDARI HOTZAK ETA BEROAK ETA APERITIBOAK SALTZEKO MAKINA AUTOMATIKOAK HORNITZEA, INSTALATZEA ETA KUDEATZEA, GIZARTE EKIMENEN ENPLEGU ZENTRO BEREZIETARAKO ETA LANERATZE ENPRESETARAKO ERRESERBA PARTZIALAREKIN 1. KONTRATUAREN OBJEKTUA.	PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS (PPT) SUMINISTRO, INSTALACIÓN Y GESTIÓN DE MÁQUINAS AUTOMÁTICAS EXPENDEDORAS DE BEBIDAS FRÍAS Y CALIENTES Y APERITIVOS CON CRITERIOS AMBIENTALES Y DE SALUD EN LOS EDIFICIOS MUNICIPALES, CON RESERVA PARCIAL PARA CENTROS ESPECIALES DE EMPLEO DE INICIATIVA SOCIAL Y EMPRESAS DE INSERCIÓN 1. OBJETO DEL CONTRATO.
Plegu honen xedea da Donostiako Udalaren lantokietan edariak (hotzak eta beroak) saltzeko makina automatikoak eta ingurumen eta osasun irizpideak dituzten bestelako elikagaiak hornitzeko, instalatzeko eta kudeatzeko kontratuaren baldintza teknikoak arautzea.	El objeto del presente pliego es regular las condiciones técnicas del contrato para suministro, instalación y gestión de máquinas automáticas expendedoras de bebidas (frías y calientes), así como otros productos de carácter alimenticio con criterios ambientales y de salud en los siguientes centros de trabajo del Ayuntamiento de San Sebastián.

KOKAPENA / UBICACIÓN	MAKINAK/ MAQUINAS			
	Sorta 1/ Lote 1 Edari Beroak/Bebidas Calientes	Sorta 2/ Lote 2 Edari Hotzak/ Bebidas Frias	Sorta 3/ Lote 3 Janaria/ Snack	
Udaletxea/ Ayuntamiento	2	1	1	4
Goikoa	1	1	1	3
Guardia Municipal Morlans	3	2	3	8
Easo 43	1	1	1	3
Urdaneta 13 (Mugikortasuna)	1	1		2
Musika Eskola	1		1	2
Dantza Eskola	1	1	1	3
Cristina Enea	1		1	2
Albergue La Sirena	1			1
Donostiatik	1			1
Contadores	1			1
Suhiltzaileak/ Bomberos	1	1	1	3



Makinak kudeatzea enpresa esleipendunen <u>arisku eta zorionera</u> izango da.	La gestión de los máquinas será a <u>riesgo y ventura</u> de las empresas adjudicatarias.
2.- LOTEAK	2.- LOTES
<u>Lotetan banatzea</u>	<u>División en Lotes</u>
Honako makina hauen hornidura, instalazioa eta kudeaketa: 1. SORTA: Edari beroen makinak: laneratze-enpresentzat edo gizarte ekimeneko enplegu-zentro berezientzat erreserbatuta dago lote hau. 2. SORTA: Edari hotzen makinak. 3. SORTA: Aperitiboen makinak. Espreski aurkakoa adierazten denean izan ezik, agiri honetan araututakoa sorta guztiei aplikagarria izango zaie.	Suministro, instalación y gestión de las siguientes máquinas: LOTE 1: Máquinas de bebidas calientes: este Lote está reservado a Empresas de Inserción o Centros Especiales de Empleo de iniciativa social. LOTE 2: Máquinas de bebidas frías LOTE 3: Máquinas de aperitivos Salvo cuando se indique expresamente lo contrario, lo regulado en el presente pliego será aplicable a todos los lotes.
3.- EZAUGARRI TEKNIKOAK	3.- CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
Zerbitzua emateko, elikagai zein edariak saltzeko makinak eta produktuak jartzea, bai eta zerbitzua hitzartutako epeetan behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako baliabide osagarriak ere. Jarraian, makinaren eta produktuen ezaugarri orokorrak zerrendatzen dira.	Las empresas adjudicatarias deberán aportar, para la realización de la prestación, las máquinas y los productos en ellas expendidos, así como los demás medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución del servicio en los plazos convenidos. Se relacionan a continuación las características generales a las que estarán sujetas las máquinas y los productos.
3.1 Makinak 1 SORTA 3.1.1. Edari beroen makina guztiek kafe-aleak erabiliko dituzte eta bimodalak izango dira. Bi kafe mota eskaini beharko dituzte, eta horien konbinazioak esnearekin/esnerik gabe, baldintza agiri honen 3.2. atalean zehazten diren kalitateen arabera. Makinek beste edari bero batzuk ere izango dituzte: besteak beste, txokolatea edota tea. 3.1.2. Prezio-sistema bikoitzarekin programatu ahal izango dira (edalontzirik gabe/edalontziarekin). Lehenespenez, lehenengo aukeran, makinak modu aurreprogramatuan eskainiko du produktua EDALONTZIRIK GABE. Makinak	3.1 Máquinas LOTE 1 3.1.1. Todas las máquinas de bebidas calientes serán de café en grano y bimodales. Ofrecerán dos tipos de café, y sus combinaciones con/sin leche, según las calidades que se especifican en el apartado 3.2. del presente pliego. Las máquinas también incluirán otras bebidas calientes, tales como, chocolate y/o té. 3.1.2. Deberán poder programarse con doble sistema de precios (sin vaso/ con vaso). Por defecto, como primera opción, la máquina ofrecerá de modo preprogramado el producto SIN VASO. La máquina deberá contar con un sistema de detección



ontzia hautemateko sistema bat izan beharko du edaria jasotzeko gunean (katilu-sentsorearen kit bat). Aurrez programatutako aukera horren berri eman beharko da makinaren pantailan, eta EDALONTZIDUN zerbitzua eskainiko da bigarren aukera gisa. EDALONTZIDUN aukerak kostu osagarri bat izango du; hori aldez aurretik ere iragarriko da pantailan: 0,10 zentimokoa izango da. 3.1.3. Gainera, azukreari dagokionez, lehenengo zerbitzu gisa programatutako zerbitzua AZUKRERIK GABEKOA izango da. Makinek sistema bat eduki beharko dute, erabiltzaileak eskatuz gero azukre-maila areagotzeko. 2 SORTA 3.1.4 Edari hotzen makinaren gas hoztaileak ez duute HCFC eta HFCrik. Horretarako, makinak hornitzeko unean, kokapen bakoitzerako proposatutako makinaren fitxa teknikoa erantsi beharko da, erabilitako hozgarri mota argi eta garbi jasota dagoela. 3 SORTA 3.1.5 Hornitu beharreko produktuak kutsatzeko arriskua prebenitzeko moduan diseinatu, eraiki eta kontserbatu beharko dira makinak. 3.1.6. Elikagaiekin kontaktuan dauden gainazalak egoera onean egon beharko dira, eta erraz garbitu eta desinfektatu ahal izango dira. Horretarako, material lauak eta ez-toxikoak erabili beharko dira. 3.1.7. Elikagaietan tenperatura-baldintza egokiak mantentzeko eta zaintzeko beharrezko instalazioak eta gailuak izan beharko dituzte makinek. BALDINTZA OROKORRAK 3.1.8. Makinek indarrean dagoen Europako araudia bete beharko dute. 3.1.9. Makinan, ongi ikusteko moduan, honako datu hauek agertu beharko dira: • Erabilitako makinaren homologazio administratiboa. • Matxura eta erreklamazioetarako arduradunaren	del vaso depositado en el punto de recepción de la bebida (kit sensor de taza). Deberá informarse de esta opción preprogramada en la pantalla de la máquina, y se ofrecerá como segunda opción al servicio CON VASO. El coste del servicio en la opción CON VASO tendrá un precio añadido, que también se anunciará previamente en pantalla, y que será de 0,10 céntimos de euro. 3.1.3. Además, respecto al azúcar, el servicio programado, como primera opción será SIN AZÚCAR. Las máquinas deberán establecer un sistema que permita aumentar el nivel de azúcar a petición de la persona usuaria. LOTE 2 3.1.4 Los gases refrigerantes de las máquinas de bebidas frías no contendrán HCFCs ni HFCs. Para ello, al suministrar las máquinas, se deberá de adjuntar la ficha técnica de las máquinas propuestas para cada localización donde esté claramente recogido el tipo de refrigerante usado. LOTE 3 3.1.5 Las máquinas deberán estar diseñadas, construidas y conservadas de forma que se prevenga el riesgo de contaminación de los productos a suministrar. 3.1.6. Las superficies que estén en contacto con los alimentos estarán en buen estado y serán fáciles de lavar y de desinfectar en su caso. Ello requerirá materiales lisos y no tóxicos. 3.1.7. Las máquinas deberán contar con instalaciones y dispositivos precisos para el mantenimiento y vigilancia de las condiciones adecuadas de temperatura en los productos alimenticios. REQUISITOS GENERALES 3.1.8. Las máquinas deben cumplir con la normativa europea vigente. 3.1.9. Deberán figurar en la máquina, en lugar visible, los siguientes datos: • Homologación administrativa de las máquinas empleadas. • Identificación del responsable y su teléfono para
--	--



izena eta telefono-zenbakia. Ez da onartuko tarifazio gehigarriko aurrizkien zenbakiak izatea (902 edo antzekoak), erreklamazioa aurkeztu duen pertsonari kostu gehigarria dakarkiotenak. • Funtzionamendu-baldintzen eta produktu edo zerbitzuen deskribapena, prezioa barne. • Ingurumenaren eta/edo gizartearen aldetik arduratsuak diren produktuak argi eta garbi adierazita egon beharko dira (jasangarriak, bidezko merkataritzakoak, nekazaritza ekologikokoak, ekoizpen integratukoak edo Euskolabelekoak, edo bestelakoak). Gainera, administrazioak gauzatzea erabakitzen dituen ingurumen-komunikazioko kanpainetan laguntzeko, makina automatikoetan eskuragarri dagoen publizitate-espazioa emango da. 3.1.10. Makinek dirua itzultzeko sistema bat izan beharko dute, merkantziarik ez dagoenean edo gaizki dabilenean erabiltzeko. Makinek sistema elektroniko bat izango dute funtzionamendu egokia eta zerbitzuaren kalitate ona errazteko 3.1.11. Makinek sistema bat izan beharko dute, makinetako bakoitzaren sarrera ezagutzeko, kontratuaren departamentu arduradunaren kontrol- eta kudeaketa-xedeetarako. 3.1.12 Makinek ezin izango dute argiztapen apaingarririk edo publizitaterik izan. 3.1.13. Makinetako informazio eta seinale guztiak elebidunak izan beharko dira, euskaraz eta gaztelaniaz. Euskarari lehentasuna eman beharko zaio. Ondorioz, makinetan hizkuntza lehenetsia euskara izan beharko da eta informazio eta seinale guztietan lehenik euskara agertu beharko da. 3.1.14. Makinek ezgaitasunen bat duten pertsonen irisgarritasunari buruz indarrean dagoen araudia bete beharko dute. Beraz, makinaren tamainak, diseinuak eta bere osagaien kokapenak irisgarritasun unibertsala bermatu beharko du. 3.1.15 Gaur egun instalatuta dauden makinak egungo esleipendunak kenduko ditu, eta, beraz, esleipendun berriak espazio horretan instalatu beharko ditu makina berriak.	supuestos de avería y reclamaciones. No se admitirá que sean números de prefijos de tarificación adicional (902 o similares) que suponen un coste añadido para la persona reclamante. • Descripción de las condiciones de funcionamiento y de los productos o servicios, incluido el precio. • Indicación clara de los productos que son ambiental y/o socialmente responsables (sostenibles, de Comercio Justo, de agricultura ecológica, de producción integrada o Euskolabel u otros). Además, y con el objetivo de colaborar en campañas de comunicación ambiental que la administración decida ejecutar, se facilitará el espacio de publicidad disponible en las máquinas expendedoras. 3.1.10. Las máquinas deberán incorporar un sistema de devolución del dinero para los supuestos de inexistencia de mercancía o funcionamiento deficiente. Las máquinas estarán dotadas de un sistema electrónico que facilite su correcto funcionamiento y la buena calidad del servicio. 3.1.11. Las máquinas deberán estar dotadas de un sistema que permita conocer el ingreso de cada una de ellas, a efectos de control y gestión por parte la Responsable del Contrato. 3.1.12 Las máquinas no podrán tener iluminación con finalidad ornamental o publicitaria. 3.1.13. Toda la información y señalización de las máquinas será bilingüe, euskera-castellano. Deberá otorgarse preferencia al euskera. Por tanto, el euskera deberá ser el lenguaje predeterminado de las máquinas y la información y señalización deberá aparecer en primer lugar el euskera. 3.1.14. Las máquinas deberán cumplir la normativa vigente de accesibilidad de las personas con discapacidad. Por tanto, las dimensiones, el diseño y la colocación de los diferentes elementos deberán permitir la accesibilidad universal. 3.1.15 Las máquinas que están instaladas en la actualidad serán retiradas por el actual adjudicatario, por lo que el nuevo adjudicatario deberá de instalar las nuevas máquinas en dicho espacio.
--	--



3.1.16 Berariaz debekatuta dago edari alkoholunak eskaintzea.

3.1.17 Intolerantzia edo alergia duten pertsonentzako produktu egokiak sartu beharko dira nahitaez (gutxienez, glutenari eta laktosari). Produktuek behar bezala seinaleztatuta egon behar dute: laktosarik ez, glutenik ez, koipe gutxi, azukre gutxi, naturala edo beganoa.

3.2. Produktuak, baldintza teknikoak, kalitateak eta oinarritzko prezioak

Jarraian, nahitaez eskaini behar diren produktuak aipatuko ditugu. Produktu horien kalitateak eta prezioak «preskripzio tekniko» dira, eta beraz, ezin izango dira aldatu ez beherantz ez gorantz.

3.2.1. Kafea, esnea eta kakaoa: kalitate-motak/oinarritzko prezioa eta nahitaezko baldintzak (1. SORTA)

- Edari beroen makinek kafea+esnea konbinazio mota bi eskaini beharko dituzte, bi prezio desberdinetan. Hauek dira nahitaezko kalitate-estandarrek:

➤ A mota: Kafe nahasketa % 60 arabica / % 40 robusta + % 100 esnea / % 21 txokolatea-kakaoa

PSP (edalontzirik gabe): 0,50€+ 0,11 € BEZ (%21)

➤ B mota: Robusta kafea + % 100 esnea

PSP (edalontzirik gabe): 0,50€+ 0,11 € BEZ (%21)

➤ Infusioak eta teak

PSP (edalontzirik gabe): 0,30€+0,06 € BEZ (21%)

- Nahitaezko dosifikazio minimoak:
 - Kafe hutsa: 8 gr kafe-ale eta 5,5 cl.
 - Kafesnea: 8 gr kafe-ale, 8 gr esne eta 10 cl.
 - Txokolatea: 23 gr kakao eta 10 cl.
 - Esne hutsa: 14 gr esne eta 10 cl.
 - Tea eta infusioak 10 cl.

- "Torrefaktu" metodo bidez txigortzeari dagokionez, ez da metodo horren bidez txigortutako kaferik onartuko.

3.1.16 Queda expresamente prohibida la expedición de bebidas alcohólicas.

3.1.17 Se deberán incluir obligatoriamente productos apropiados para personas con intolerancia y/o alergia (como mínimo, al gluten y a la lactosa). Los productos deberán estar debidamente señalizados, con alguna de las siguientes denominaciones: sin lactosa, sin gluten, bajo en grasa, bajo en azúcar, natural o vegano.

3.2. Productos, condiciones técnicas, calidades y precios base establecidos

A continuación se describen los productos de obligado servicio, con las calidades y precios que tienen la consideración de "prescripción técnica" y que no podrán ser objeto de variación a la baja ni al alza, en las ofertas.

3.2.1. Café, Leche y Cacao: tipos por calidades/precio base y requisitos obligatorios (LOTE 1)

- Las máquinas de bebidas calientes deberán ofrecer dos tipos de combinaciones de café + leche a dos precios diferentes. Las calidades estándar obligatorias son:

➤ Tipo A: Café mezcla 60% arábica / 40% robusta + leche 100% / chocolate-cacao 21%

PVP (sin vaso): 0,50€+ 0,11 € IVA (21%)

➤ Tipo B: Café Robusta + leche 100%

PVP (sin vaso): 0,50€+ 0,11 € IVA (21%)

➤ Infusiones y té

PVP (sin vaso): 0,30€ +0,06 € IVA (21%)

- Dosificaciones obligatorias mínimas:
 - Café solo: 8 gr de café en grano y 5,5cl.
 - Café con leche: 8 gr. de café en grano y 8 gr de leche y 10 cl.
 - Chocolate: 23 gr de cacao y 10 cl.
 - Leche sola: 14 gr de leche y 10 cl.
 - Té, infusión : 10cl.

- El tueste del café con el método "torrefacto" No se admitirá el uso de café tostado con este método.



- Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruzko Europako Parlamentuaren Ebazpenean (A6-0207/2006) ezarritako parametroak betez ekoiztuak izan behar dira kafea eta kakaoa, eta bidezko merkataritzarako etiketen Nazioarteko Erakundeak emandako FLO ziurtagiriaren bidez egiaztatu beharko da hori, hura baita bidezko merkataritzaren arloko arau- eta ziurtapen-antolaketa. Ziurtagiri hauek exekuzioa hasi aurretik aurkeztu beharko dira. Produktu horiek beste zigilu baliokide batekin aurkezten badira, bidezko merkataritza definitzen duten irizpideak, aipatutako ebazpenaren 2. atalean zerrendatutakoak, betetzen direla egiaztatu beharko da.

- 1829/2003 (EE) Erregelamenduaren arabera — genetikoki eraldatutako elikagai eta pentsuei zein genetikoki eraldatutako organismoen (GEO) eta horietatik ekoiztutako elikagai eta pentsuen trazabilitate eta etiketatzeari buruzkoa— ez da eskainiko formulazioan genetikoki eraldatutako organismoetatik datozen osagaiak izateagatik hala etiketatuta egon behar duen produkturik.

- Eskainitako produktuek dagozkien erregelamendu tekniko-sanitarioak bete beharko dituzte.

Produktuek abenduaren 9ko 1086/2020 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko dute, hau da, elikagaien ekoizpenaren eta merkaturatzearen higienaren arloan Europar Batasunaren xedapenak aplikatzeko baldintza jakin batzuk arautzen eta malgutzen dituen eta aplikazio eremutik kanpo dauden jarduerak arautzen dituen)

Jarduera mota bakoitzean baimendutako industrietakoak izan beharko dira eskaini beharreko produktuak.

Hornitu beharreko produktuek elikagaien etiketatze, aurkezpen eta publizitateari buruzko arau orokorra bete beharko dute, uztailearen 31ko 1334/1999 Errege Dekretuan xedatutakoaren arabera.

3.2.2. Erabili eta botatzeko edalontziak (1. SORTA)

Edari beroen makinetan, ontziak paperezkoak eta/edo beste landare-material konpostagarri eta beroarekiko erresistenteak izango dira.

Edari-zerbitzu bakoitzean (edari beroa) ontziko kobratuko den prezio gehigarria 0,10 € izango da.

- El café y el cacao deberán haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006) acreditado mediante la certificación FLO, emitido por la Organización Internacional de Etiquetado de Comercio Justo, que es la organización normativa y certificadora en materia de comercio justo. Dichos certificados se deberán de presentar antes de la ejecución del contrato. La presentación de estos productos con otro tipo de sello que se reclame como equivalente, deberá acreditar el cumplimiento de los criterios definidores del Comercio Justo enumerados en el apartado 2 de la citada Resolución.

- No se servirá ningún producto que deba estar etiquetado por contener en su formulación ingredientes provenientes de organismos genéticamente modificados de acuerdo con el Reglamento (CE) nº 1829/2003 sobre alimentos y piensos modificados genéticamente y trazabilidad y etiquetado de organismos modificados genéticamente (OMG) y de los alimentos y piensos producidos a partir de éstos.

- Los productos servidos deberán cumplir las reglamentaciones técnico-sanitarias pertinentes.

Los productos cumplirán con lo establecido en el Real Decreto 1086/2020, de 9 de diciembre, por el que se regulan y flexibilizan determinadas condiciones de aplicación de las disposiciones de la Unión Europea en materia de higiene de la producción y comercialización de los productos alimenticios y se regulan actividades excluidas de su ámbito de aplicación.

Los productos a servir deberán proceder de industrias autorizadas en cada tipo de actividad.

Los productos a suministrar deberán cumplir la norma general de etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios conforme a lo dispuesto en el R.D.1334/1999 de 31 de julio.

3.2.2. Vasos desechables (LOTE 1)

En las máquinas de bebidas calientes los vasos serán de papel y/u otro material vegetal compostable y resistente al calor.

El precio adicional que se cobrará por vaso en cada servicio de bebida (bebida caliente) será de 0,10€.



3.2.3. Sandwichak (3. SORTA)

Makina automatikoei sandwich motako produktu jangarriak eskaini beharko dituzte, ontziratuta eta hoztuta.

Kalitateak erdi-goi mailakoa izan beharko du, eta gutxienez 150 gramoko pisu garbia izan beharko du.

PSP: 1,50€+ 0,32 € BEZ (%21)

3.2.4 Nekazaritza ekologikoko produktuak (3. SORTA)

- Elikagai solidoen makinetan, produktuen % 10 nekazaritza ekologikokoak izango dira, 848/2018 (EE) Erregelamenduen arabera.
- Irizpide hori egiaztatzeko, makinak hornitzeko unean, produktu ekologiko bakoitzaren osagaien etiketa eta nekazaritza ekologikoaren etiketa (EBko logotipo ekologikoa) aurkeztuko dira.

3.2.5. NAOS estrategia betetzen duten produktuak (2 ETA 3. SORTAK)

Aperitiboak saltzeko makinak gelaxken % 70 gorde beharko dira NAOS irizpideak betetzen dituzten produktuak eskaintzeko.

NAOS Estrategia (Nutrizioaren, Jarduera Fisikoaren eta Obesitatearen Prebentzioaren Estrategia) Elikagaien Segurtasunari eta Nutrizioari buruzko uztailaren 5eko 17/2011 Legearen bidez arautzen da.

Bertan, ontziratutako elikagai bakoitzeko, elikadura-irizpide hauek gomendatzen dira:

- Gehieneko balio energetikoa: 200 kcal
- Gehienez ere, kcal guztien % 35ek izango dute gantz jatorria (7,8 g-ren baliokide da, 200 kcal-eko elikagai batean)
- Gehienez ere, kcal guztien % 10ek izango dute jatorria gantz aseetan (2,2 g-ren baliokide da, 200 kcal-eko elikagai batean)
- Ez dute izango trans gantz-azidorik, esnekiek eta haragiek berez dituztenak albo batera utzita.
- Gehienez ere, kcal guztien % 30ek izango dute jatorria azukre osoetan (15 g-ren baliokide da, 200 kcal-eko elikagai batean).

3.2.3. Sándwiches (LOTE 3)

Las máquinas expendedoras deberán ofrecer productos comestibles tipo sándwich, envasado y refrigerado.

La calidad deberá ser clase media-superior y de un contenido de peso neto de 150 gr mínimo.

PVP: 1,50€+ 0,32€ IVA (21%)

3.2.4 Productos de agricultura ecológica (LOTE 3)

- En las máquinas de alimentos sólidos, el 10% de productos deberán provenir de la agricultura ecológica según el Reglamento (CE) nº848/2018.
- Para verificar este criterio, al suministrar las máquinas, se aportará la etiqueta de ingredientes de cada producto ecológico y su etiqueta de agricultura ecológica (logotipo ecológico comunitario).

3.2.5. Productos que cumplen la estrategia NAOS (LOTES 2 Y 3)

Las máquinas expendedoras de los aperitivos deberá obligatoriamente reservar un 70% de las celdas, para la oferta de productos que cumplen con los criterios NAOS.

La Estrategia NAOS (Estrategia para la Nutrición, Actividad Física y Prevención de la Obesidad) se regula en la Ley 17/2011, de 5 de julio, de Seguridad Alimentaria y Nutrición.

Los criterios alimenticios que recomienda por porción envasada son los siguientes:

- Valor energético máximo: 200 kcal
- Como máximo un 35% de las Kcal procederán de las grasas (equivale a un contenido de 7,8g en una porción de 200 Kcal)
- Como máximo un 10% de las kcal procederán de las grasas saturadas (equivale a un contenido de 2,2g en una porción de 200 Kcal)
- Ausencia de ácidos grasos trans, excepto los presentes de forma natural en productos lácteos y cárnicos.
- Como máximo un 30% de las Kcal procederán de los azúcares totales (equivale a un contenido de 15g en una porción de 200 Kcal)



► Lehendakaritza
Presidencia



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

• 0,5 g gatz gehienez (0,2 g sodio). NAOS-ek elikadura-irizpide hauek gomendatzan baldin baditu ere, kontratu honentzako derrigorrezkoak izango dira. Esleipendunaren produktuek aipaturiko elikadura-irizpide guztiak bete beharko dituzte. <u>3.2.6. Gainerako produktuak eta nahitaezko dosifikazio minimoak.</u> Era berean, enpresa esleipendunek makinetan honako produktu hauek nahitaez jaso beharko dituzte, adierazitako gutxienezko dosietan: 1. Edari hoztuak;(2.SORTA) • Ur naturala, 50 cl: Prezioa: 0,35€+ 0,07 € (BEZ 21%) 2. Aperitiboak eta gozokiak (3.SORTA) • Ez da ezartzen eskaini beharreko produktuen nahitaezko zerrendarik. Prezioa: librea	• Un máximo de 0,5 g de sal (0,2 g de sodio) Si bien NAOS recomienda estos criterios alimenticios, en el presente contrato serán obligatorios. Los productos de la adjudicataria deberán cumplir todos los criterios alimenticios indicados. <u>3.2.6. Resto de productos y dosificaciones obligatorias mínimas.</u> Asimismo, las empresas adjudicatarias deberán incluir en las máquinas obligatoriamente y en dosis mínimas los siguientes productos: 1. Bebidas refrigeradas;(LOTE 2) Agua natural 50 cl: Precio: 0,35€+ 0,07 € (IVA 21%) 2. Aperitivos y dulces (LOTE 3) • No se establece un listado obligatorio de productos a ofertar Precio: libre
4.- ZERBITZU TEKNIKOAK Enpresa esleipendunek zerbitzu tekniko bat izan beharko dute, kontratua behar bezala gauzatzea bermatuko duena. Zerbitzu teknikoak, gutxienez, honako eginkizunak gauzatu beharko ditu: makinen garbitasuna eta higiena, behar bezala funtzionatzea eta janaria zein edariak behar den maiztasunarekin birjartzea. Udalak betebeharrak hauek betetzen direla zorrotz zainduko du, kontratuaren gauzatze-epe osoan zehar.	4.- SERVICIO TÉCNICO Las empresas adjudicatarias deberán disponer de un servicio técnico que garantice la correcta ejecución del contrato. El servicio técnico deberá realizar, como mínimo, las siguientes tareas: la limpieza e higiene de las máquinas, su correcto funcionamiento y de la reposición del género con la necesaria periodicidad. El Ayuntamiento comprobará con rigor el cumplimiento de estas obligaciones durante toda la ejecución del contrato.
4.1 Enpresa esleipendunek nahitaez bete beharreko baldintzak	4.1 Requisitos obligatorios a cumplir por las empresas adjudicatarias



► Lehendakaritza
Presidencia



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

a) Esleipenduna/ek arduratuko da/dira makinak eta makinak inguratzen dituen espazioa (adibidez, likido-isuriak) garbitasun- eta kontserbazio-egoera ezin hobean edukitzeaz uneoro, eta kalterik balego, haiei egotziko zaizkie. Enpresa esleipendunei dagokie makinaren funtzionamenduari ondoz sortzen diren hondakinak (hala nola, kuxkak, poltsak edo kafe-hondarrak) horretarako ezarritako edukiontzietara eramatea. Halaber, 2 SORTAKO esleipenduna Udalaren jabetzako ur-iturriaz (ur beroa eta hotza) mantentzeaz arduratuko da. Hauek mantendu beharreko makinaren ondoan daude. b) Zerbitzuaren hasieran, enpresa esleipendunek makinaren mantentze-lanetarako programa eta egutegi bat aurkeztuko dute, hain zuzen ere makinak deskaltzifikazio eta termostatoak doitzeko. c) Enpresa esleipendunek pertsona bat izendatuko dute Udalarekin solaskide izateko; eta kontratuaren arduraren departamentuarekin harreman zuzen eta pertsonala izango du. Telefono zenbaki bat eta zuzeneko arretarako helbide elektronikoa bat izan beharko ditu, enpresarekin harremanetan jartzeko eta hari abisuen eta gorabeheren berri emateko. d) Enpresa esleipendunek urtero aurkeztuko dute produktu bakoitzaren urteko kontsumoa adierazten duen txostena eta egon diren intzidentzien txostena.	a) El/los adjudicatario/s se encargará/n de que las máquinas, así como el espacio que rodea las mismas (por ejemplo, derrames de líquido) se mantengan, en todo momento, en perfecto estado de limpieza y conservación, imputándose a los adjudicatarios los daños ocasionados si los hubiera. La retirada de los residuos que se produzcan como consecuencia del funcionamiento de las máquinas (tales como, cajas, bolsas o posos) hasta los contenedores habilitados corresponderá a las empresas adjudicatarias. Asimismo, la empresa adjudicataria del LOTE 2 se encargará del mantenimiento de las fuentes de agua (fría y caliente) que son propiedad del Ayuntamiento, situados junto a las máquinas a mantener. b) Las empresas adjudicatarias presentarán al inicio del servicio un programa y calendario de mantenimiento de la maquinaria para la descalcificación y ajuste de termostatos c) Las empresas adjudicatarias nombrarán a una persona como interlocutora con el Ayuntamiento, que actuará como persona de contacto directo y personal con el departamento responsable del contrato. Deberá contar con un número de teléfono y un correo electrónico de atención directa, que se empleará como modo de contacto con la empresa para las comunicaciones de avisos e incidencias. d) Las empresas adjudicatarias presentarán anualmente un informe indicando el consumo anual de cada producto, así como un informe sobre las incidencias habidas.
<u>4.2 Makinak garbitu eta mantentzeko eta produktuak birjartzeko asteko egunak</u>	<u>4.2 Días de la semana dedicados a la limpieza y mantenimiento de las máquinas y reposición de los productos.</u>
Higiene-baldintza optimoak betetzeko, kafe-makinaren garbiketa (1. SORTA) egunero egin beharko da. Enpresa esleipendunek aurkeztutako plana betez egin beharko dituzte makinaren mantentze-lanak. Produktuak birjartzeko lanen bidez bermatu beharko da makinak eskatutako zerbitzu guztiak emateko moduan daudela.	La limpieza de las máquinas de café (LOTE 1), por razones de cumplimiento de las condiciones óptimas de higiene, deberá realizarse diariamente. Las tareas de mantenimiento de las máquinas deberán realizarse cumpliendo el Plan presentado por las empresas adjudicatarias. Las labores de reposición de los productos garantizarán que las máquinas se encuentren en disposición de prestar todos los servicios demandados.



4.3 Matxurek eragindako abisuen aurrean erantzuteko denbora	4.3 Tiempo de respuesta ante avisos por averías
Departamentu arduradunak atzematen badu makina bat matxuratuta dagoela, ihesak, isurketak edo usain txarrak eragiten dituela edo hornikuntzarik gabe dagoela berehala abisatuko dio enpresa esleipendun titularrak izendatutako harremanetarako pertsonari. Gorabeheraren berri eman zaion enpresak gehienez ere 4 lanorduko epea izango du (08:00etatik 18:00etara) aipatutako makina dagoen instalazioetara joateko, jakinarazpen hori bidaltzen denetik zenbatzen hasita. Beharrezko konponketak <i>in situ</i> egin beharko dira, edo, intzidentziak hala eskatzen badu, makina lekuz aldatu ahal izango da. Bigarren kasu horretan, ezaugarri bereko beste batekin ordezkatzeari aurreikusi beharko da, harik eta makina konpontzen den arte.	En caso de que desde el departamento Responsable detectara que una máquina se encuentra averiada, acarrea problemas de fugas, vertidos o malos olores, o se encuentra visiblemente desabastecida, se remitirá un aviso urgente a la persona de contacto que haya designado la empresa adjudicataria titular de la máquina. El plazo máximo para que la empresa a la que se ha comunicado la incidencia, se persone en las instalaciones donde se ubica la máquina señalada, será de 4 horas laborales (desde las 08:00 hasta las 18:00h) a contar desde la remisión de dicha comunicación. Las necesarias reparaciones se deberán realizar <i>in situ</i>, o bien, en caso de que la incidencia lo requiera, se podrá trasladar la máquina. En ese segundo caso, se deberá prever su sustitución por otra de iguales características durante el periodo de reparación.
5. PREZIOAK	5. PRECIOS
Nahitaez eskaini behar ez diren produktuen prezioari dagokionez, enpresa esleipendunek, esleipena egin aurretik, produktuen zerrenda bat eta publikoarentzako salmenta-prezioak bidali beharko dizkiote kontratuaren arduradunari. Prezio horiek ezingo dira igo kontratuaren indarraldi osoan. Prezioak orokortzat hartuko dira, eta, beraz, zerbitzuaren zenbatekoa eta legez baimendutako zerga eta tasa guztiak hartzen dituztela ulertuko da. BEZa prezioetan sartuko da, eta berariaz adieraziko da «BEZa barne».	En lo que respecta al precio de los productos no obligatorios ofertados, las empresas adjudicatarias, y como requisito anterior a la adjudicación, deberán remitir al responsable del contrato un listado de productos con sus precios de venta al público. Estos precios se mantendrán invariables al alza durante todo el periodo de vigencia del contrato. Los precios tendrán la consideración de globales, por lo que se entenderá que comprenden el importe del servicio y cuantos impuestos y tasas estén legalmente autorizados. El IVA será incluido en los precios y se hará constar expresamente la indicación «IVA INCLUIDO».
6. ENPRESA ESLEIPENDUNEN BETEBEHARRAK	6. OBLIGACIONES DE LAS EMPRESAS ADJUDICATARIAS
6.1.- Baldintza Teknikoen Agiri honetan eta Baldintza Administrazio Zehatzen Agirian jasotako xedapenak zehatz-mehatz bete beharko da kontratua.	6.1.- El contrato se deberá ejecutar con estricta sujeción a las estipulaciones contenidas en el presente Pliego de Prescripciones Técnicas y en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.
6.2 Enpresa esleipendunek bere erantzukizunpean bete beharko dituzte lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienez arloan indarrean dauden xedapenak, eta bere kargura izan beharko ditu kontratuaren objektua gauzatzeko behar diren langileak; langile horiei dagokienez, enpresaburua izango da ondorio guztietarako.	6.2 Las empresas adjudicatarias deberán cumplir, bajo su exclusiva responsabilidad, las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo, debiendo tener a su cargo el personal necesario para la realización del objeto del contrato, respecto del que ostentará, a todos los efectos, la condición de empresario.
6.3 Hauek ere enpresa esleipendunen betebeharrak izango	6.3 Serán igualmente deberes de las empresas adjudicatarias



► Lehendakaritza
Presidencia



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

dira: - Zerbitzua emateko, elikagai zein edariak saltzeko makinak eta produktuak jartzea, bai eta zerbitzua hitzartutako epeetan behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako baliabide osagarriak ere. Kontratuaren udal arduradunak uko egin diezaioke baldintza agiri teknikoan aurreikusitakoa betetzen ez duen edo enpresa esleipendunak eskainitakoa aldatzen duen edozein makina edo produkturi. - Erreklamazio-orri ofizialak edukitzea, kontratuaren arduradunaren eskura. - Makinan inolako publizitaterik ez jartzea, kontratuaren arduradunak horretarako baimena eman ezean. - Makinak kokatuta dauden instalazioak irekita dauden bitartean kargatzea, eta produktuak birjarri behar diren ala ez kontrolatu beharko du, hornikuntzarik eza saihestuz beti. Udalak zentro bakoitzaren irekitze-ordutegia kontratuaren gauzatzea hasi baino lehen jakinaraziko die enpresa esleipendunei. - Kontratuaren udal arduradunak kudeaketa zentralizatuko edozein eraikinetan makina automatiko berriak ezartzeko egindako eskaerari erantzutea. - Kontratu hau gauzatzeko behar diren baimen eta lizentzia guztiak eskuratzea, bai ofizialak, bai partikularrak. Enpresa lizentzaitzaileek, uneoro, baimen eta lizentziak eskuragarri izan beharko dituzte. Udalak enpresa esleipendunei baimen eta lizentziak aurkezteko eskatzeko eskubidea izango du, beharrezko egiaztapenak egite aldera. - Aplikatzekoa zaion araudian ezarritako beste edozein betebeharrak. - Kontratuaren udal arduradunak aldi behin kontrolak eta ikuskapenak egiteko baimena eman beharko du esleipendunak.	los siguientes: - Aportar, para la realización de la prestación, las máquinas y los productos en ellas expendidos, así como los demás medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución del servicio en los plazos convenidos. El responsable municipal del contrato podrá rechazar cualquier máquina o producto que no se ajuste a lo previsto en el Pliego Técnico o que altere lo ofertado por la empresa adjudicataria. - Disponer de hojas de reclamación oficiales, a disposición del responsable del contrato. - No instalar en la máquina ningún tipo de publicidad, salvo autorización del responsable del contrato. - Deberá cargar las máquinas durante el horario de apertura de las instalaciones donde estén ubicadas, controlando si se ha de hacer o no la reposición de productos, evitando siempre el desabastecimiento. El Ayuntamiento comunicará a las empresas adjudicatarias el horario de apertura de cada centro antes de comenzar la ejecución del contrato. - Atender la solicitud realizada por el responsable municipal del contrato de nueva maquinaria expendedora en cualquier edificio de gestión centralizada. - La obtención de todas las autorizaciones y licencias, tanto oficiales como particulares, que se requieran para la ejecución del presente contrato. Las empresas adjudicatarias deberán tener disponibles, en todo momento, las autorizaciones y licencias. El Ayuntamiento se reserva el derecho a exigir su presentación a efectos de comprobación. - Cualquier otra obligación establecida en la normativa que le fuere aplicable. - Deberá permitir la realización de controles e inspecciones periódicas por parte del responsable municipal del contrato.
7. EZ-BETETZEAK ETA ZEHAPENAK.	7. INCUMPLIMIENTOS Y PENALIDADES.
Jarraian enpresa esleipendunen ez-betetzeak eta haienzako zehapenak arautzen dira.	A continuación se prevén los incumplimientos de las empresas adjudicatarias y las consecuentes penalidades.
7.1. Ez-betetzeen mailaketa honako hau da:	7.1. La graduación de los incumplimientos es la siguiente



► Lehendakaritza
Presidencia



a) Arinak:

- Arduragabekeria arina makinaren mantentze-lanak egin eta funtzionamendu egokia bermatzeko orduan.

- Adierazitako epean matxuren abisuei jaramonik ez egitea, atzerapen hori hiru ordutik beherakoa bada (baldintza agiri honetako 4.3 atalean gehieneko muga gisa ezarritako 4 ordenen gainetik).

- Ikuskatzaileen eta agintarien lege-errekerimenduak ez betetzea.

- Baldintza agirian aurreikusitako beste edozein baldintza ez betetzea, ez-betetze larria edo oso larria ez denean.

b) Larriak:

- Bigarren ez-betetze arin bat egitea (izaera bereko edo desberdinekoa), lehenengoa egin eta hurrengo hiru hilabetean.

- Elikagai solido eta/edo likidoak kontserbazio egoera txarrean egotea.

- Makinen eta haien ingurunearen garbitasun- eta higieen baldintza egokiak ez betetzea.

- Elikagai edo edariak indarreko araudiaren arabera etiketatuta edo ontziratuta EZ egotea.

- Une oro prezioa mantentzera derrigortzen duten atalak ez-betetzea; ez-betetzea zehapena baino onuragarriagoa izan ezean (kasu horretan ez-betetze oso larria izango da).

- Erantzukizun zibileko kalteen polizarik ez izatea eskatutako gutxiengo kapitalarekin; ez-betetzea zehapena baino onuragarriagoa izan ezean (kasu horretan ez-betetze oso larria izango da).

- Aparatu bakoitzaren homologazio-datuak falta izatea edo ez izatea,

- Makinek prezioa gaintzen duten txanponak automatikoki berreskuratzeko aukera ez ematea; ez-betetzea zehapena baino onuragarriagoa izan ezean (kasu horretan ez-betetze oso larria izango da).

- Makinetan produktuak bidezko merkataritzakoak direla adierazteko betebeharrak ez betetzea.

a) Leves:

- El descuido leve del mantenimiento y buen funcionamiento de las máquinas.

- No atender los avisos de averías en el plazo señalado, si este retraso es menor de tres horas (sobre las 4 horas establecidas como límite máximo en el apartado 4.3 de los presentes Pliegos)

- La desobediencia a los legítimos requerimientos de los inspectores y autoridades.

- El incumplimiento de cualquier otra condición prevista en los pliegos, cuando no constituya incumplimiento grave o muy grave.

b) Graves:

- La comisión de un segundo incumplimiento leve, de igual o diferente naturaleza, dentro del trimestre natural siguiente a la comisión de la primera.

- El deficiente estado sanitario de los alimentos sólidos y/o líquidos.

- Incumplimiento de mantener las condiciones de limpieza e higiene adecuadas de las máquinas y su entorno.

- La falta de etiquetado y envasado sujeta a la normativa vigente.

- El incumplimiento de los apartados referidos al mantenimiento del precio en cada momento; salvo que el incumplimiento sea más beneficiosa que la penalidad, en cuyo caso será un incumplimiento muy grave.

- Carecer de la póliza de daños por responsabilidad civil con el capital mínimo exigido; salvo que el incumplimiento sea más beneficiosa que la penalidad, en cuyo caso será un incumplimiento muy grave.

- Omisión o falta de los datos de homologación de cada aparato.

- Incumplimiento de que las máquinas permitan la recuperación automática de las monedas que excedan del precio; salvo que el incumplimiento sea más beneficiosa que la penalidad, en cuyo caso será un incumplimiento muy grave.

- No cumplir con la obligación de informar en las máquinas de



- Adierazitako epean matxuren abisuei jaramonik ez egitea, atzerapen hori hiru ordutik gorakoa bada (baldintza agiri honetako 4.3 atalean gehieneko muga gisa ezarritako 4 orduen gainetik). - Esleipendunak makinei buruz jartzen dituen ohar eta komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz idatzita EZ egotea. c) Oso larriak: - Elikagai solido edo likidoak kontserbazio-egoera txarrean egotea, baldin eta horren ondorioz erabiltzaileen osasuna arriskuan duenean. - Kontratua lagatzea, kontratazio-organoaren baimenik gabe. - Kontratua azpikontratatzea, kontratazio-organoari jakinarazi gabe. - Makinetan erreformak edo aldaketak egitea kontratuaren arduradunaren aldez aurreko baimenik gabe. Kasu horretan, makinak aurreko egoerara lehengoratzeko betebeharra ezarriko zaio. - Aurreko paragrafoan ez-betetze larritzat jotako betebeharrak urtebeteko epean bigarren aldiz edo gehiagotan ez betetzea.	la procedencia del Comercio Justo. - El incumplimiento en cuanto a la atención de un aviso, cuando suponga un retraso de más de 3 horas respecto al plazo máximo de 4 horas establecido en el apartado 4.3 de estos Pliegos. - El incumplimiento de que los avisos y comunicaciones que coloque la adjudicataria sobre las máquinas estén en bilingüe: euskera y castellano. c) Muy graves: - El deficiente estado sanitario de los alimentos sólidos y/o líquidos, cuando ello suponga poner en riesgo la salud de las personas usuarias. - Cesión del contrato sin autorización previa del órgano de contratación. - Subcontratación del contrato sin comunicación previa al órgano de contratación. - La realización de reformas o modificaciones en las máquinas sin autorización previa del responsable del contrato, con obligación en su caso de restablecimiento a la situación anterior. - El segundo o sucesivos incumplimientos en el plazo de un año de sus obligaciones calificados en el apartado anterior como incumplimientos graves.
7.2 Zehapenen mailaketa:	7.2 Graduación de las penalidades
Zehapenak honela daude mailakatuta: - Ez-betetze arina: 100 euroko zehapena. - Ez-betetze larria: 1000 euroko zehapena. - Ez-betetze oso larria: kontratua suntsiaraztea erruzko ez-betetzeagatik.	Las penalidades se gradúan de la siguiente manera: - Incumplimiento leve: penalidad de 100€ - Incumplimiento grave: penalidad de 1000€ - Incumplimiento muy grave: resolución culpable del contrato
8. UDALAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK	8. DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO
- Udalak edozein unetan eskatu ahal izango du esleipendunak instalatutako makina bat, batzuk edo guztiak kentzeko. Kontratuaren oreka ekonomikoa mantentzeko, Udalak kanona berrikusi ahal izango du, kontratuaren hasieran aurreikusitako makina-kopurua gehitu edo gutxitzen bada. Berrikuspen hori egingo da baldin eta igoera edo murrizketa	- El Ayuntamiento podrá requerir en cualquier momento la retirada de una, varias o todas las máquinas instaladas por la empresa adjudicataria. A fin de mantener el equilibrio económico del contrato, el Ayuntamiento podrá revisar el canon establecido en el caso de que haya aumento o disminución del número de máquinas previsto al inicio del contrato. Esta revisión se llevará a cabo en caso de que el aumento o la disminución sea superior a los



➤ Lehendakaritza
Presidencia

honako zenbateko hauek baino handiagoak badira: • 1 Sorta: 4 makina • 2 Sorta: 2 makina • 3 Sorta: 3 makina - Sorta bateko makinaren kopurua %50ean gutxitzen bada eta horrek desoreka ekonomikoa badakar, bi aldeek adostasunez sorta horren kontratua suntsiarazi ahal da. - Udalak, une oro, ahalmena izango du instalatutako makinaren kokapena aldatzeko eta beharrezko baldintzak betetzen dituzten beste leku batzuetara eramateko agindua emateko, eta enpresa esleipendunak ez dute arrazoi horrengatik inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango. - Udalak edozein unetan egin ahal izango ditu ikuskapenak, enpresa esleipendunak hileroko egiten duen salmenta-aitorpena makina bakoitzean agertzen denarekin bat datorren egiaztatzeko.	siguientes importes: • Lote 1: 4 máquinas • Lote 2: 2 máquinas • Lote 3: 3 máquinas - En caso de que el número de máquinas de un lote disminuya en un 50% y ello conlleve el desequilibrio económico del contrato, el contrato del lote correspondiente podrá resolverse por mutuo acuerdo. - El Ayuntamiento tendrá, en todo momento, la facultad de modificar el lugar de ubicación de las máquinas instaladas y ordenar su traslado a otros lugares que reúnan las condiciones necesarias, sin que las empresas adjudicatarias tengan derecho a indemnización alguna por este motivo. - El Ayuntamiento podrá efectuar en cualquier momento inspecciones tendientes a comprobar si la declaración de ventas que la empresa adjudicataria realiza mensualmente, coincide con las que figura en cada máquina.
---	---

Donostian, 2022ko azaroaren 14an

EROSKETA ATALA

Iztua.: Libe Mikele Agirre

